

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Кристины Юрьевны Андерс
«Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским»,
представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук
– 10.02.01 – Русский язык

Диссертационное исследование К.Ю. Андерс посвящено малоизвестному эпизоду из истории русской духовной книжности – переводу нескольких книг Священного Писания на русский язык, выполненному настоятелем Троицкого собора г. Радомышля Киевской губернии Михаилом Фотинским в 1806 году. При том, что в силу ряда причин труд Фотинского не был поддержан и не получил распространения, сама попытка перевода, сочетающего научно-просветительские и популяризаторские цели, достойна внимания. Кроме того, рукопись М. Фотинского представляет безусловный интерес с точки зрения истории русского литературного языка XVIII века, а также как уникальный феномен авторского идиостиля и идиолекта, реализованного на пересечении различных языковых и культурных воздействий.

На мой взгляд, К.Ю. Андерс удалось вписать новую страницу не только в историю русской библеистики, но и в историю русской духовной культуры. Случай с Михаилом Фотинским, по сути дела, завершает двухвековую историю продуктивного восприятия великороссийской церковью ученой книжной традиции Киевской митрополии. Из среды южно-русских книжников вышло немало проповедников и видных деятелей Русской Православной церкви. С 1810-х годов начнется новый этап, связанный с просветительской деятельностью Русского библейского общества. Работа М. Фотинского совершилась в переходный период, на стыке двух эпох, и это тоже представляет немалый интерес для исследователя. Перспективу подобных размышлений культурологического плана открывает диссертация филолога К.Ю. Андерс, выполненная на высоком профессиональном уровне. Успешному решению поставленной цели – провести комплексный анализ переводческого труда Фотинского – способствовал прочный теоретико-методологический фундамент, а также знание языков, которыми обладает автор, в частности, древнееврейского языка.

Исследование К.Ю. Андерс содержит целый ряд открытых, связанных с историей раритетной рукописи, изучением ее языковых особенностей, переводческой техники выходца из южно-русской губернии, и, конечно, источников перевода. Диссертантка показала, как, признавая авторитет Елизаветинской Библии и используя отдельные архаизмы для создания возвышенного стиля, Фотинский стремится поправить неточности церковнославянского перевода, а также сделать язык Священного писания

более простым и понятным. Лингвистический анализ, проведенный в работе, показывает, что успешность этой попытки не оказалась бесспорной. Методика Фотинского привела и к упрощению сакрального текста, и к окказиональным ошибкам, и к случаям культурной модификации.

В диссертации убедительно продемонстрировано, как, используя плоды Киевской учености, обращаясь к древнееврейскому источнику, к немецкому переводу Библии Танаха, к комментариям Раши, Фотинский остается ортодоксально мыслящим православным просветителем, пытавшимся, в частности, использовать приемы традиционной еврейской экзегезы для подтверждения подлинности христианской догмы. Наблюдения диссертантки важны и для изучения истории переводческих техник, и для уточнения научных представлений о работе церковных книжников на рубеже XVIII-XIX веков. На основании реферата можно убедиться, насколько причудливо порой сочетается научная дотошность переводчика, верного букве источника, и вольность проповедника, апеллирующего к разговорному языку для выражения сокровенных смыслов Священного Писания.

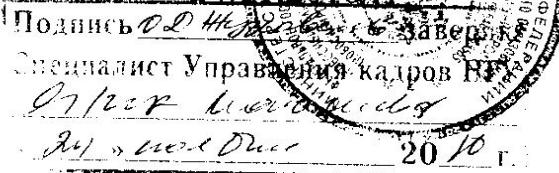
К.Ю. Андерс проделана большая работа, достоверность выводов и положений которой не вызывает сомнений. Диссертация, безусловно, имеет большое научное значение, достигнутые результаты вносят существенный вклад в развитие научных представлений о языковой эволюции, истории библейских переводов, литературной культуре России переломной эпохи.

Основное содержание диссертации представлено в 13 публикациях, не прошедших незамеченными в научном сообществе. О результатах работы не раз докладывалось на международных форумах. Автореферат дает ясное и исчерпывающее представление об исследовании.

Работа «Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским» соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842), а ее автор, Андерс Кристина Юрьевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Доктор филологических наук,
доцент кафедры теории и истории журналистики,
заместитель директора по научной работе
Гуманитарного института
Федерального государственного
автономного образовательного учреждения высшего образования
«Новосибирский национальный
исследовательский государственный университет»
(630090, РФ, г. Новосибирск, ул. Пирогова, 1),
тел. (383) 363-440-22
jur@nsu.ru

24.11.2016 г.



Журавель Ольга Дмитриевна